

# Gertrude es una Gertrude

Augusto de Campos

Traducción: Hugo Gola

*La poesía, según la conocida definición de William Carlos Williams, es lenguaje cargado de emoción. No más que esto se necesita para que un poema exista. Si la emoción carga de intensidad al lenguaje, estamos en presencia del poema. No importa entonces que en su organización las palabras tomen la apariencia de la prosa o la de la poesía.*

*Augusto de Campos extrema en este trabajo el uso riesgoso del lenguaje, lo lleva hasta el linde mismo de la prosa crítica, pero lo que obtiene como resultado no es una prosa. En el desarrollo de su compleja estructura se exponen ideas, se narran hechos, se mantiene alerta la mente para dar forma a este conjunto heterogéneo de citas, reflexiones y anécdotas. Augusto de Campos sabe lo que se propone con la elección de estos materiales, aparentemente disímiles. Un hilo emocional recorre y enhebra cada una de las partes, cada palabra. El voltaje del poema crece a medida que se acumulan en una forma orgánica los fragmentos extraídos del pasado y del presente, produciendo al mismo tiempo el descubrimiento de una tradición viva que llega hasta hoy. Su poema Gertrude es una Gertrude es la sabia articulación de momentos que trazan una línea en la que el propio Augusto de Campos se introduce.*

## *Gertrude é uma Gertrude*

gertrude stein  
não gostava de pound  
q não gostava de gertrude  
mas gostava de joyce  
mas não gostava do *finnegans wake*  
pound ignorou mallarmé  
(mesmo valéry  
vacilou ante *un coup de dés*)  
mallarmé não entendeu  
o lance de dados de flaubert  
q lhe pareceu então  
“uma aberração estranha”:  
*bouvard et pécuchet*  
em q pound anteviu lucidamente  
“a inauguração de uma forma nova  
sem precedentes”

“livre assez bête”  
segundo valéry  
q também não percebeu o projeto  
dessa “enciclopédia crítica em farsa”  
como a via o próprio flaubert  
ou dessa  
“encyclopédie de la bêtise”  
como a chamou mais cruamente  
geneviève bollème

*bouvard et pécuchet*  
cujo segundo volume inacabado

## *Gertrude es una Gertrude*

gertrude stein  
no gustaba de pound  
q no gustaba de gertrude  
mas gustaba de joyce  
pero no gustaba del *finnegans wake*  
pound ignoró a mallarmé  
( aun valéry  
vaciló ante *un coup de dés*)  
mallarmé no entendió  
el golpe de dados de flaubert  
q entonces le pareció  
“una aberración extraña”:  
bouvard et pécuchet  
en el q pound previó lúcidamente  
“la inauguración de una forma nueva  
sin precedentes”

“livre assez bête”  
según valéry  
q tampoco comprendió el proyecto  
de aquella “enciclopedia crítica en broma”  
como la vía del propio flaubert  
o de aquella  
“encyclopédie de la bêtise”  
como más crudamente la llamó  
geneviève bollème

*bouvard et pécuchet*  
cuyo segundo volumen inacabado

e inacabável  
–o “album” ou “sottisier” (tolicionário)–  
equivaleria em radicalidade  
ao projetado “livro”  
de mallarmé  
“mas é preciso estar louco  
e triplamente frenético  
para empreender um livro como este”  
(flaubert a mme roger de genettes  
sobre *bouvard et péculchet*, 1872)  
“você não acha  
q é um ato de demência?”  
(mallarmé a valéry  
sobre *un coup de dés*, 1897)

da impassibilidade  
à impossibilidade

“será preciso q em todo o livro  
não haja uma só palavra  
de minha autoria  
e q depois de lê-lo  
as pessoas não ousem mais falar  
com medo de dizer instintivamente  
uma das frases q lá se encontram”  
(flaubert)

um livro de ready-mades  
lingüísticos  
de um ancestral desconhecido  
de duchamp:  
“meu segundo volume  
está com três-quartos terminados  
e será composto quase que inteiramente  
de citações”  
(flaubert, 1880)

e inacabable  
-el "álbum" o "sottisier" (estolicionario)-  
equivaldría en radicalidad  
al proyecto "libro"  
de mallarmé  
"mas es preciso estar loco  
y triplemente frenético  
para emprender un libro como éste"  
(flaubert a mme roger de genettes  
sobre *bouvard et péculchet*, 1872)  
"¿usted no piensa  
q es un acto de demencia?"  
(mallarmé a valéry  
sobre *un coup de dés*, 1897)

de la impasibilidad  
a la imposibilidad

"será preciso q en todo el libro  
no haya una sola palabra  
de mi autoría  
y q después de leerlo  
los hombres no osen hablar más  
por temor a decir instintivamente  
una de las frases allí incluidas"  
(flaubert)

un libro de ready-mades  
lingüísticos  
de un antepasado desconocido  
de duchamp:  
"mi segundo volumen  
está terminado en sus tres cuartas partes  
y estará formado casi exclusivamente  
por citas"  
(flaubert, 1880)

mas flaubert foi o pai  
reconhecido  
de conflito fraterno  
desses irmãos antigêmeos  
joyce e gertie  
"james joyce et pécuchet"  
era o título do artigo pioneiro  
de pound sobre *ulysses* em 1922  
e getrude mais tarde:  
"tudo o q fiz  
foi influenciado por flaubert e cézanne"

"tout ce que j'ai de plus poétique  
à vous dire  
est de ne rien dire"  
(flaubert)  
"there was nothing to say  
because just then  
saying anything was nothing"  
(g. stein)  
"i am here  
and i have nothing to say  
and i am saying it  
and this is poetry"  
(john cage)

mas quero falar de gertrude  
stein  
porque ela teria feito 100 anos  
este ano (1974)  
se pudesse  
com schoenberg e ives  
e se me perguntarem por que prefiro falar dos mortos  
podendo falar dos vivos  
respondo com fernando pessoa:  
"com uma tal falta de gente coexistível"

pero flaubert fue el padre  
reconocido  
en el conflicto fraterno  
de esos hermanos antigemelos  
joyce y gertie  
"james joyce et pécuchet"  
era el título del artículo pionero  
de pound sobre *ulysses* en 1922  
y gertrude más tarde:  
"todo lo q hice  
fue influenciado por flaubert y cézanne"

"tout ce que j'ai de plus poétique  
à vous dire  
est de ne rien dire"

(flaubert)

"there was nothing to say  
because just then  
saying anything was nothing"

(g.stein)

"i am here  
and i have nothing to say  
and i am saying it  
and this is poetry"

(john cage)

pero quiero hablar de gertrude  
stein

por que ella tendría 100 años  
este año (1974)

y de schoenberg e ives  
si pudiera

y si me preguntaran por qué prefiero hablar de los muertos  
pudiendo hablar de los vivos

respondería como fernando pessoa:

"con tanta falta de gente coexistible

como há hoje  
que pode um homem de sensibilidade fazer  
senão inventar os seus amigos  
ou quando menos  
os seus companheiros de espírito?"

neste país  
"que canta e é feliz  
feliz feliz"  
só um único livro de gertrude foi traduzido  
*três vidas*  
(q aqui só teve uma vida:  
a edição de 1965 esgotada  
e não revivida pela editora cultrix  
tradução de brenno silveira e josé paulo paes)  
e nada mais  
nenhuma de suas peças foi tentada  
pelo decantado teatro nacional  
nenhuma de suas "operas" foi cantada  
e gertrude merece ser cantada

ela é uma chata genial  
a única q pegou o outro lado da questão  
inglês básico mais repetições  
*it is it is it is it is*  
*if it and as if it*  
*if it or as if it*  
*and it is as if it and as if it*  
*or as if it.*  
repetições  
q no monstruoso *the making of americans*  
ultrapassam o limite da legibilidade

é claro  
gertrude foi ficando tagarela  
quanto mais paranóica mais tagarela



como hay hoy  
qué puede hacer un hombre de sensibilidad  
sino inventar a sus amigos  
o cuando menos  
a sus compañeros de espíritu?"

en este país  
"que canta y es feliz  
feliz feliz"  
sólo un libro de gertrude fue traducido  
*tres vidas*  
(q aquí sólo tuvo una vida:  
una edición de 1965 agotada  
y no reimpressa por la editora cultrix  
traduccion de brenno silveira y josé paulo paes)  
y nada más  
ninguna de sus piezas fue intentada  
por el celebrado teatro nacional  
ninguna de sus "óperas" fue cantada  
y gertrude merece ser cantada

ella es una indiscreta genial  
la única que llegó al otro lado de la cuestión  
inglés básico más repeticiones  
*it is it is it is it is*  
*if it and as if it*  
*if it or as if it*  
*and it is as if it and as if it*  
*or as if it*  
repeticiones  
q en el monstruoso *the making of americans*  
exceden el límite de legibilidad

es claro  
getrude se fue haciendo locuaz  
cuanto más paranoica más locuaz

“ela q se parecia com uma robusta camponesa  
começou a ficar parecida  
com um general romano”  
dixit hemingway  
a fofoca experimental  
e a autovalorização  
de suas “autobiografias”  
às vezes chateiam mortalmente  
mas isso não elimina a sua importância  
ela descobriu algo  
não é dadá não é surrealista  
é gertrude stein  
gertrude é uma gertrude é uma gertrude é uma  
“escutem aqui!  
eu não sou nenhuma idiota  
eu sei muito bem q na vida cotidiana  
ninguém sai por aí dizendo:  
'... é uma... é uma... é uma...'  
sim  
eu não sou nenhuma idiota  
mas eu penso q nessa linha  
a rosa está vermelha  
pela primeira vez  
na poesia inglesa  
em cem anos”

lançadora de manias  
(“starter of crazes”)?  
talvez  
mas suas manias  
duraram mais  
do q duram as manias  
e sua loucura  
tem uma coerência  
e uma limpidez  
q não encontramos

“ella q parecía una robusta campesina  
empezó a parecerse  
a un general romano”  
hemingway dixit  
la insistencia experimental  
y la autovalorización  
de sus “autobiografías”  
que a veces fatigan mortalmente  
pero eso no elimina su importancia  
ella descubrió algo  
no es dadá no es surrealista  
es gertrude stein  
gertrude es una gertrude es una gertrude es una  
“¡escuchen esto!  
yo no soy ninguna idiota  
sé muy bien q en la vida cotidiana  
nadie anda por ahí diciendo:  
'...es una...es una...es una...'  
sí  
yo no soy ninguna idiota  
pero pienso q en ese verso  
la rosa está roja  
por primera vez  
en cien años  
en la poesía inglesa”

iniciadora de manías  
("starter of crazes")?  
tal vez  
mas sus manías  
durarán más  
de lo q duran las manías  
y su locura  
tiene una coherencia  
y una limpidez  
q no encontramos

nos brilharecos automatistas  
de tantos surrealistas  
em termos pignatarios  
ela é linguagem  
enquanto os surrealistas  
(q marxfreudizaram dadá)  
são muito mais língua  
além de posteriores

joyce e gertie  
respondem quase q sozinhos  
na 1.ª metade do século  
por uma prosa de significantes  
(romances sem estória)  
“as coisas importantes  
escritas nesta geração  
não contam uma estória”  
diz gertrude

num artigo  
publicado em 1959  
*gertrude stein e a melodia de timbres*  
traduzi dois fragmentos de suas peças  
*four saints in three acts* (1927)  
e *listen to me* (1938)  
vale a pena lembrá-los

em *four saints in three acts*  
(cinco palavras de uma sílaba)  
“an opera to be sung”  
o uso dominante de monossílabos  
cria verdadeiros blocos de moléculas sonoras  
certos trechos parecem mais  
a decupagem de uma partitura  
onde a miúda permutação de palavras-sílaba  
entre personagens

en los brillitos automatistas  
de tantos surrealistas  
en términos pignatarianos  
ella es lenguaje  
en cuanto a los surrealistas  
(q marxfreudizaron a dadá)  
son mucho más lengua  
que los posteriores

joyce y gertie  
responden casi solitarios  
en la 1.<sup>a</sup> mitad del siglo  
por una prosa de significantes  
(novelas sin historia)  
“las cosas importantes  
escritas por esta generación  
no cuentan una historia”  
dice gertrude

en un artículo  
publicado en 1959  
*gertrude stein y la melodía de timbres*  
traduje dos fragmentos de sus piezas  
*four saints in three acts* (1927)  
y *listen to me* (1938)  
vale la pena recordarlos

en *four saints in three acts*  
(cinco palabras de una sílaba)  
“an opera to be sung”  
el uso dominante de monosílabos  
crea verdaderos bloques de moléculas sonoras  
ciertos pasajes parecen más  
el corte de una partitura  
en la que una repetida permutación de palabras-sílabas  
entre los personajes

induz a uma  
melodia de timbres  
"um santo um verdadeiro santo  
nunca faz nada  
um mártir faz alguma coisa  
mas um santo verdadeiramente bom  
não faz nada  
e assim eu queria ter quatro santos  
q não fizessem nada  
e eu escrevi os quatro santos em três atos  
e eles não fizeram nada  
e isso foi tudo" (*autobiografia de todo mundo*)

a música de virgil thomson  
com seus propositados clichês e lugares-comuns  
de gregoriano a exército da salvação  
é a de um satie norte-americano  
q consegue captar com grande eficácia  
os valores prosódicos do texto  
a ópera foi apresentada  
pela primeira vez em 1934  
(um ano antes de estréia de *porgy and bess*)  
por um elenco de cantores negros  
q se apaixonaram pelo texto  
sem entendê-lo  
e portanto o entenderam

gertrude stein não ouviu  
*le testament de villon*  
a ópera de ezra pound  
extraordinária proeza musical  
provençal-futurista  
em cuja orquestração robert hughes vê  
uma modalidade de *klangfarbenmelodie*  
mas virgil thomson a assistiu  
em paris (salle pleyel) em 1926

induce a una  
melodía de timbres  
“un santo un verdadero santo  
nunca hace nada  
un mártir hace algo  
pero un verdadero santo  
no hace nada  
y así yo quería tener cuatro santos  
q no hicieran nada  
y escribí los cuatro santos en tres actos  
y ellos no hacían nada  
y eso fue todo” (*autobiografía de todo el mundo*)

la música de virgil thomson  
con sus clisés intencionales y sus lugares comunes  
del gregoriano al ejército de salvación  
es la de un satie norteamericano  
q consigue captar con gran eficacia  
los valores prosódicos del texto  
la ópera fue presentada  
por primera vez en 1934  
(un año antes del estreno de *porgy and bess*)  
por un elenco de cantantes negros  
que se apasionaron por el texto  
sin entenderlo  
y por lo tanto lo entendieron

gertrude stein no oyó  
*le testament de villon*  
la ópera de ezra pound  
extraordinaria proeza musical  
provenzal-futurista  
en cuya orquestación robert hughes ve  
una modalidad de *klangfarbenmelodie*  
pero virgil thompson asistió  
en parís (salle pleyel) en 1926